

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ἰωαννου ἐπιστολὴν ᾱ

1:1 φη ἐτϋοπ ἰςχεν ρη φη ἐτανσοῦ-
μεϋ φη ἐτάνναϋ ἐροϋ ἡνενβαλ φη ἐτ-
ανσομεϋ ἐροϋ οϋορ ἁ νενχῖχ χεμχωμεϋ
εῶβε πῖσαχῖ ἡτε ἡωνῃ

1:2 οϋορ πῖωνῃ ἀφοϋονῃ ἐβoλ οϋορ
ἀνναϋ ἐροϋ οϋορ τεπερμεῶρε οϋορ
τενταμο ἡμωτεν ἐπῖωνῃ ἡνερ φη
ἐτϋοπ ρα φῖωτ οϋορ ἀφοϋονῃ ἐρον

1:3 φη ἐτάνναϋ ἐροϋ οϋορ ἀνσοῦμεϋ
τενρῖωϋ ἡμο πωτεν ρῖνα ἡῶτεν
ρῶτεν ἡτε οϋμετῶφῃρ ὡπι πωτεν
νεμαν τεμετῶφῃρ Δε ὅχῃ νεμ φῖωτ
νεμ πεϋϋῃρῖ ἡς πῡς

1:4 οϋορ ναι τεῖῥαι ἡμωϋ πωτεν
ρῖνα ἡτε πετεπραϋῖ ὡπι ἐϋχῃκ ἐβoλ

1:5 οϋορ φαι πε πῖωϋ ἐτανσοῦμεϋ
τενρῖωϋ ἡμοϋ πωτεν χε φῑ οϋοϋωῖν
πε οϋορ ἡμον ρῖλι ἡχῃκῖ ἡῥῃτῃ

1:6 ἐϋωπ ἀνϋανχoς χε οϋονταν ἡοϋ-
μετῶφῃρ νεμαϋ οϋορ ἐνμωϋ ῥεν πῖ-
χῃκῖ ἐνχεμεῶνοϋχ οϋορ τεπῖρῖ ἡῇμῃ
ἀν

1:7 ἐϋωπ ἀνϋανμωϋ ῥεν πῖοϋωῖν ἡ-
φῃρῑ ρωϋ ἐτεϋμωϋ ῥεν πῖοϋωῖν
οϋονταν ἡοϋμετῶφῃρ νεμ νεπερῃοϋ
οϋορ ἡῥνοϋ ἡῃς πεϋϋῃρῖ ῥῃατοϋβoν
ἐβoλ ρα νοβῖ νῖβεν

1:8 ἐϋωπ ἀνϋανχoς χε ἡμοντεν νοβῖ
ἡμαϋ τεπερρῃλ ἡμον ἡμαϋατεν οϋορ
ῥῃνῖ ὡπ ἡῥῃτεν ἀν

1:9 ἐϋωπ ἀνϋανοϋωνῃ ἡνεννοβῖ ἐβoλ
ῥῃνρoτ οϋορ οϋῥῃνῖ πε ρῖνα ἡτεϋχῃ
νεννοβῖ ναν ἐβoλ οϋορ ῥῃατοϋβoν σα-
βoλ ἡῇῃχoς νῖβεν

1:10 ἐϋωπ ἀνϋανχoς χε ἡπεπερνοβῖ
τεπῖρῖ ἡμοϋ ἡσαμεῶνοϋχ οϋορ πεϋσαχῖ
ὡπ ἡῥῃτεν ἀν

2:1 νῃϋῃρῖ ναι ῑῥῃαι ἡμωϋ πωτεν
ρῖνα ἡτετενῶτεμερνοβῖ οϋορ ἐϋωπ
ἀρεϋαν οϋαι ἐρνοβῖ οϋονταν ἡμαϋ
ἡπῖπαρακῃλῃτον ῥατεν φῖωτ ἡς πῡς
πῖῥῃνῖ

Sahidic

1:Α τεπιστολὴν ἡῖωζανῃς ᾱ

1:1 πετϋοοπ χῖννε τεροϋεῖτε. πενταν-
σωτῃ ἐροϋ. πεντανναϋ ἐροϋ ρῃ νεν-
βαλ. ἁϋω ἀνειορρῃ. νενῃχ νεανῃ-
ῃωμῃ ἐτῃε πῡαχε ἡπωνῃ.

1:2 ἁϋω πωνῃ ἀφοϋωνῃ ἐβoλ. ἀνναϋ
ἐροϋ. ἁϋω τῃρῃῃτρε ἡμοϋ. ἁϋω τῃχῃ
νῃτῃ ἡπωνῃ ὡα ἐνερ. παῖ ἐννεϋϋοοπ
ρῃατῃ πεῖωτ. ἁϋω ἀφοϋωνῃ ναν ἐβoλ.

1:3 πεντανναϋ ἐροϋ. ἁϋω ἀνσωτῃ
ἐροϋ τῃχῃ ἡμοϋ νῃτῃ ρῃωτ τῃϋτῃ.
χεκαας ἐτετῃϋωπε ἐϋῃτῃτῃ κοῖνωῖα
νῃμαν. ἁϋω τῃκοῖνωῖα ρῖ οϋσοπ ἡσε-
ϋωπε ἡῃ πεῖωτ ἁϋω πῡῃρε ἰς πεῡς.

1:4 ἁϋω ἀνοῃ ἐνρῃαῖ νῃαῖ. χεκαας ἐρε
πεπραϋε ὡπε ἐϋχῃκ ἐβoλ.

1:5 ἁϋω παῖ πε πῡαχε ἡτανσωτῃ
ἐροϋ ἐβoλ ρῖτοοτῃ. ἁϋω τῃχῃ ἡμοϋ
νῃτῃ ἐρωτῃ. χε πῃοϋτε οϋοεῖν πε. ἁϋω
ἡῃ λῃαϋ ἡκακε ὡοπ ρῃαῖ ἡρῃτῃ.

1:6 ἐνϋανχoς. χε οϋῃταν ἡμοϋ ἡ-
οϋκοῖνωῖα νῃμαϋ. ἁϋω τῃμοϋε ρῃ
πκακε. ἐνχῖῃoλ ἁϋω ἡτῃεῖρε ἀν ἡτῃε.

1:7 ἐϋωπε Δε ἡτοϋ ἐνϋανμooϋε ρῃ
ποϋοεῖν ἡῇ ἡτοϋ ἐτῃρῃ ποϋοεῖν. εῖε
οϋῃταν ἡμαϋ ἡοϋκοῖνωῖα ἡῃ νεπερῃϋ.
ἁϋω πεσποϋ ἡς πεϋϋῃρε ἡατῃβoν ἐβoλ
ρῃ τῃλῃ νῃμ ρῖ νοβε νῃμ.

1:8 ἐνϋανχoς ῃε ἡῃταν νοβε ἡμαϋ
ἡπῃλῃνα ἡῃν ἡμον. ἁϋω ἡτῃε ὡοπ
ἀν ρῃαῖ ἡρῃτῃ ἀν.

1:9 ἐϋωπε ἐνϋανρoμoλoγει ἡνεννοβε.
οϋπῖςτῖς πε ἁϋω οϋΔῖκαῖος πε χεκαας
ἐϋεκῃ ἐβoλ ἡνεννοβε ἁϋω ἡῃτῃβoν
ἐβoλ ρῃ χῖ ἡῃoς νῃμ.

1:10 ἐϋωπε ἐνϋανχoς χε ἡπῃρνοβε
ἐνεῖρε ἡμοϋ ἡρεϋχῖῃoλ. ἁϋω πεϋϋαχε
ὡοπ ἀν ρῃαῖ ἡρῃτῃ.

2:1 νῃϋῃρε. εῖςρῃαῖ ἡμοϋ νῃτῃ. χε-
καας ἡπετῃρνοβε. ἁϋω ἐρϋαν οϋα ρῃ-
νοβε. οϋῃταν ἡμαϋ ἡπετσοῖς ἐχῃν
νῃρῃμ πεῖωτ. ἰς πεῡς πῃκαῖος.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:2 օյօջ իօօզ քէ իւօւփ իտէ քէնքօճի
եօճէ քօյն ձէ մմադատէն ան աճձա քէմ
եօճէ քա քիօսմօս տիրզ

2:3 օյօջ ձէն փաի տէնքաճէմի չէ ան-
սօյաքիզ քլօպ անքլանձարէջ էքէքէնտօճն

2:4 փն էտչա մմօս չէ աիսօյաքիզ օյօջ
իտէքլօտէմձարէջ էքէքէնտօճն օյսամէթօյչ
քէ օյօջ թմնի քլօք ձէն փաի ան

2:5 փն էթաձարէջ էքէքսաչի աճնօւօս թ-
ադաքն իտէ փփ ասչաւք էճօճ իճրնի ձէն
փաի ձէն փաի տէնքաճէմի չէ տէնքլօք ի-
ճնտզ

2:6 փն էտչա մմօս չէ թքլօք իճնտզ
ճէմքլօք մփրնփ էտա փն մօքլի մմօզ
իտէքմօքլի ջազ մքաիրնփ

2:7 քամէքրափ իօյէնտօճն մճէրի ան
էփճճաի մմօս քաւտէն աճձա օյէնտօճն
իճքաս տէ թն էնասնտէն թնքօյ իսչէն ջն
թէնտօճն իճքաս քիսաչի էտարէտէնսօթմէզ

2:8 քաճն օյէնտօճն մճէրի էփճճաի
մմօս քաւտէն թն էտէ օյօն օյմէթմնի
քլօք իճնտս քէմ ձէն թնքօյ չէ քիչաքի
քասնի քիօյաքնի իտափմնի ջնճն ճէր-
օյաքնի

2:9 փն էտչա մմօս չէ թքլօք ձէն
քիօյաքնի օյօջ ճմօսփ մքէքսօն ազնիքնի
ձէն քիչաքի քլա թքօյ

2:10 փն էտէրադաքան մքէքսօն ազքլօք
ձէն քիօյաքնի օյօջ մմօն ճքանձաճօն
քլօք իճնտզ

2:11 փն էթմօսփ մքէքսօն ազքլօք քի-
չաքի օյօջ ազքլօքլի ձէն քիչաքի օյօջ
իճսօյն ան չէ ազքլօքլի էթաքն չէ ա
քիչաքի թաքն իքէքճաճ

2:12 թճճաի քաւտէն քիքլօք չէ սէքաչա
քէտէնքօճի քաւտէն էճօճ էթէ քէքրան

2:13 թճճաի քաւտէն քնօփ չէ արէտէն-
սօյէն փն էքլօք իսչէն ջն թճճաի քաւտէն
քիճէլքլօք չէ արէտէնթրօ էքլօքնքրօս

2:14 աիճճաի քաւտէն քիճճալօյի չէ արէ-
տէնսօյէն փիւտ աիճճաի քաւտէն քնօփ չէ
արէտէնսօյէն փն էքլօքլի իսչէն ջն
աիճճաի քաւտէն քիճէլքլօք չէ տէտէնքօր
օյօջ քիսաչի իտէ փփ քլօք ձէն թնքօյ
օյօջ ատէտէնթրօ էքլօքնքրօս

Sahidic

2:2 ալա իփօզ քէ քէտսօքս էտէ քէն-
քօճէ էտէ քօյն ձէ մադաան ան. աճձա
էտէ քա քիօսմօս տիրզ.

2:3 ալա ջմ քաի տէմէ չէ անսօյաքիզ
քլօքէ քնքլանձարէջ էքէքէնտօճն.

2:4 քէտչա մմօս. չէ աիսօյաքիզ. քիզա-
րէջ ան էքէքէնտօճն. օյրէքչիճօճ քէ.
ալա տմէ ջմ քաի ան.

2:5 քէտնաձարէջ ձէ էքէքլաչէ քամէ
ատադաքն մքնօյտէ չաւք էճօճ ջմ քաի.
ալա ջմ քէիջաճ տէմէ չէ տնքլօք
ջրաի իճնտզ.

2:6 քէտչա մմօս. չէ թ քլօք ջրաի
իճնտզ. քլօք էրօզ ջաւզ էմօքլէ քաճա
թէ էտէրէ քն մօքլէ մմօս.

2:7 քամէրաթէ. իօյէնտօճն քիքրէ ան
տէփճճաի մմօս քնտն. աճձա օյէնտօճն
քաս տէ. տաի էտէքնտանս չն տէջօյէտէ.
տէնտօճն քաս քէ քլաչէ իտատէտնսօւտմ
էրօզ.

2:8 քաճն օն օյէնտօճն քիքրէ ան
տէփճճաի մմօս քնտն. քաի էլմէ քէ ի-
ճնտզ ալա իճնտ տնտն. չէ քաքէ քա-
քարաթէ. ալա քօյօէն մմէ չն տէնօյ
քրօյօէն.

2:9 քէտչա մմօս. չէ թքլօք ջրաի ջմ
քօյօէն. ալա էքմօսթէ մքէքսօն. քլօք
ջմ քաքէ քլաջրաի էտէնօյ.

2:10 քէտմէ մքէքսօն էքլօք ջրաի ջմ
քօյօէն. ալա մմն սքանձաճօն քլօք
ջրաի իճնտզ.

2:11 քէտմօսթէ ձէ մքէքսօն էքլօք
ջմ քաքէ. ալա էքմօքլէ ջմ քաքէ. քի-
սօյն ան չէ էքմօքլէ էտաքն. չէ ա ք-
աքէ տաքն իքէքճաճ.

2:12 թճճաի քնտն. քլօքրէ քնմ. չէ ալ-
քա քնտն էճօճ իքէտնքօճէ էտէ քէքրան.

2:13 թճճաի քնտն. քէյօթէ. չէ ատէտն-
սօյէն քէտքլօք չն քլօքր. թճճաի քնտն.
քիճքլօքրէ. չէ ատէտնքրօ էքլօքնքրօս.

2:14 աիճճաի քնտն. քլօքրէ քնմ. չէ
ատէտնսօյէն քէւտ. աիճճաի քնտն. քէյօթէ.
չէ ատէտնսօյն քէտքլօք չն տէջօյէտէ
քլօքր. աիճճաի քնտն. քիճքլօքրէ. չէ տէտն-
քօր. ալա քլաչէ քլօք իճնտ տնտն.
ալա ատէտնքրօ էքլօքնքրօս.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:15 ὑπερμενρε πικοςμος ουδε νη ετ-
υοπ θεν πικοςμος εϋωπ δε αρεϋαν
ουαι μενρε πικοςμος ταγαπн ητε φιωτ
υοп ηθнтq ан

2:16 хе епχαι нйβен етθεν πικοςμος
†επιθυμια ητε †сарз нем †επιθυμια
ητε нйβал нем †метреϋηθго ητε παι-
βιος нαι ρанёβол ὑφιωт ан не аλλa
ρaнёβол θен πικοςμος не

2:17 ογορ πικοςμος насини нем τερεπι-
θυμια φн δε етири ὑφοуωу ὑφ† ε-
науопи уа енез

2:18 нйλωоуι †θaε нoуноу те оγορ
ката φрн† етаретенсωтeм хе пiантi-
χристос нноу †ноу ic оуμну ηανтi-
χристос аϋуопи θен φαι тennaεми хе
†θaε нoуноу те

2:19 етаγi ёβол ηθнтен аλλa ρaн-
ёβол ηθнтен ан не не ρaнёβол ηθн-
тен наунауопи неман пе аλλa ρиnа
ητοуоуонг ёβол хе ρaнёβол ηθнтен
тнроу ан пе

2:20 ογορ ηθωтен ρωтен оуонтотен
ηоуθωρс ёβол θен пеθoуaβ оγορ
тетенсωоуn ηρωβ нйβен

2:21 етаiθθαι нωтен ан хе тетен-
сωоуn ηθмнi ан аλλa хе тетенсωоуn
ὑмoс хе сaмeθноуx нйβен ρaнёβол η-
θмнi ан не

2:22 нм пе пiсaмeθноуn ёβнλ ёφн
етxωλ ёβол хе ηнс ан пе пχс φαι пе
пiантiχристос хе φн етxωλ ὑφιωт
ёβол εxωλ он ὑπiкeунpи

2:23 ογορ оуон нйβен етxωλ ὑпiунpи
ёβол пiкeиωт ηтoтq ан φн ёθoуонг
ὑпiунpи ёβол пiкeиωт ηтoтq

2:24 ηθωтен ρωтен φн етаретен-
сoθмeϋ icxen ρн мapeϋуопи θен θнпoу
εϋωп δε аϋуaнуопи θен θнпoу ηхе
φн етаретенсoθмeϋ icxen ρн ηθωтен
ρωтен еретенёуопи θен пiунpи нем
φιωт

2:25 φαι пе пiωу φн ηθoϋ етаϋωу
ὑмoϋ нaн пiωпθ ηeneз

Sahidic

2:15 ὑπ̄ρ̄μερε π̄κοςμος οῡδε νη̄ ετ-
υοп̄ θен̄ π̄κοςμος̄ εϋωп̄ δε̄ аρεϋaн̄
οῡαῑ μεн̄ре̄ π̄κοςμος̄ †агапн̄ η̄τε̄ φ̄ιωт̄
υοп̄ η̄θнтq̄ ан̄

2:16 хе̄ ρωβ̄ н̄м̄ ет̄ρ̄м̄ π̄κοςμος̄ тeπi-
θυμiа̄ η̄тсарз̄ не̄. м̄н̄ тeπiθυμiа̄ η̄н̄-
βaλ̄. м̄н̄ π̄уоууоӯ ὑп̄βιος̄. η̄ρeнeβoλ̄
ан̄ не̄ ρ̄м̄ пeиωт̄. аλλā ρeнeβoλ̄ не̄ ρ̄м̄
π̄κοςμος̄.

2:17 аϋω̄ π̄κοςμος̄ нaпapaгē м̄н̄ тeϋ-
eπiθυμiа̄. пeтeиpē де̄ ὑпoуωӯ ὑп̄ноутē
ϋнауoпē уа̄ eнeз̄. кaтā θē м̄пн̄ уoоп̄
уа̄ eнeз̄.

2:18 наун̄ре̄. θaн̄ н̄oуноӯ тē. аϋω̄
катā θē η̄тaтeтн̄сωт̄м̄ хе̄ пaнтiχpиc-
тoс̄ н̄н̄. тeнoӯ а̄ ρaρ̄ η̄пaнтiχpиcтoс̄
уoпē. ρ̄м̄ пaї̄ т̄нeиmе̄ хе̄ θaн̄ н̄oуноӯ
тē.

2:19 η̄тaγeӣ ёβoλ̄ η̄ρнтн̄. аλλā η̄ρeн-
ёβoλ̄ η̄ρнтн̄ ан̄ не̄. eнē ρeнeβoλ̄ γaρ̄
η̄ρнтн̄ не̄. пeунaб̄ω̄ н̄м̄aн̄ пē. аλλā
хeкaαс̄ eунaоуoнг̄ ёβoλ̄ хе̄ η̄ρeнeβoλ̄
η̄ρнтн̄ тнpoӯ ан̄ не̄.

2:20 аϋω̄ η̄тωтн̄ ρωт̄ тнγтн̄ оӯн̄тн̄тн̄
ὑм̄aγ̄ н̄oутωρс̄ ёβoλ̄ ρ̄т̄м̄ пeтoγaαβ̄.
тeтн̄сoоуn̄ тнpтн̄.

2:21 η̄тaїс̄ρaї̄ н̄тн̄ ан̄. хе̄ η̄тeтн̄сoоуn̄
ан̄ η̄тmе̄. аλλā хе̄ тeтн̄сoоуn̄ ὑмoс̄.
аϋω̄ хе̄ бoλ̄ н̄м̄ η̄ρeнeβoλ̄ ρ̄н̄ тmе̄ ан̄
не̄.

2:22 н̄м̄ пē пpеϋχiбoλ̄ eиmн̄тi пeтaρ-
нā хе̄ ic̄ ан̄ пē пeχс̄. пaї̄ пē пaнтi-
χpиcтoс̄. пeтaρнā м̄пeиωт̄ м̄н̄ π̄ун̄pē.

2:23 оӯн̄ н̄м̄ н̄м̄ eтaρнā ὑп̄ун̄pē. м̄-
м̄н̄тaϋ̄ он̄ ὑм̄aγ̄ ὑп̄кeеиωт̄. пeтpомo-
λoγeӣ ὑп̄ун̄pē оӯн̄тaϋ̄ ὑм̄aγ̄ м̄пeиωт̄.

2:24 η̄тωтн̄ де̄ пeнтaтeтн̄сωт̄м̄ epоϋ̄
xиn̄ η̄уoρп̄ мapeϋуoпē ρaї̄ η̄ρнт̄
тнγтн̄. εϋωпē eϋуaнб̄ω̄ ρaї̄ η̄ρнт̄
тнγтн̄ η̄бī пeнтaтeтн̄сoт̄м̄ xиn̄ η̄уoρп̄.
η̄тωтн̄ ρωт̄ тнγтн̄ тeтнaуoпē ρ̄м̄
π̄ун̄pē аϋω̄ ρ̄м̄ пeиωт̄.

2:25 аϋω̄ пaї̄ пē пepнт̄ η̄тaϋepн̄т̄
ὑмoϋ̄ нaн̄. пoнг̄ уа̄ eнeз̄.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:26 ⲡⲁⲓ ⲁⲓϥⲧⲏⲩⲟⲩ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ

2:27 ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲓⲧⲥ ⲏⲧⲟⲧⲥ ⲩⲱⲡ ⲡⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉϥⲡⲁⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲥⲃⲱ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲡⲏⲁ ⲣⲱ ⲡⲥⲃⲱ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉ ⲓⲱⲩ
ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲙⲟⲩⲭ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙⲏⲡⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ
ⲏⲧⲏⲧⲥ

2:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲏⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲱⲱⲡⲓ
ⲏⲧⲏⲧⲥ ⲓⲛⲁ ⲁⲣⲱⲁⲛⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲡⲁⲃⲓ ⲏⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲱⲡⲓ ⲏ-
ⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉⲛ ⲧⲉⲣⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ

2:29 ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏ
ⲡⲉ ⲁⲣⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲏⲧⲙⲉⲟ-
ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲏⲧⲥ

3:1 ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲁⲡⲏ ⲏⲁⲱ ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲁⲣ-
ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲓⲛⲁ ⲏⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲛ
ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲟⲩⲉⲡⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲱⲛⲥ

3:2 ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧ ⲡⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲁⲛⲱⲛⲣⲉ ⲏⲧⲉ
ⲡⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲛⲡⲁ-
ⲉⲣ ⲁⲱ ⲏⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲱⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲡⲁⲉⲣ ⲡⲉⲣⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲡⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ

3:3 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓⲓⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏⲧⲟⲧⲥ
ⲱⲁⲣⲧⲟⲩⲱⲃⲟⲥ ⲏⲧⲣⲏⲓ ⲏⲧⲏⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ

3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲣⲟⲃⲓ ⲩⲓⲣⲓ ⲟⲛ
ⲏⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲣⲟⲃⲓ ⲓⲁⲣ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲉ

3:5 ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲏ ⲟⲩⲟⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲣⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲣⲟⲃⲓ
ⲱⲡ ⲏⲧⲏⲧⲥ ⲁⲛ

3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲡ ⲏⲧⲏⲧⲥ ⲙⲡⲁⲣⲉ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲣⲟⲃⲓ ⲙⲡⲉⲣⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲱⲛⲥ

3:7 ⲡⲓⲗⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ
ⲙⲏⲡⲟⲩ ⲡⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲏⲧⲙⲉⲟⲙⲏ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ

Sahidic

2:26 ⲡⲁⲓ ⲉⲓϥⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲏⲧⲏ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

2:27 ⲁⲩⲱ ⲏⲧⲱⲧⲏ ⲡⲧⲱⲓⲥ ⲡⲧⲁⲧⲉⲧⲏⲭⲓⲧⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲱⲟⲟⲧⲥ ⲣⲱⲟⲡ ⲡⲓⲛⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲧⲉⲧⲏⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲥⲃⲱ
ⲡⲏⲧⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲱⲓⲥ ⲉⲣⲡⲥⲃⲱ
ⲡⲏⲧⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱⲩ ⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲃⲟⲗ ⲱⲟⲡ ⲡⲓⲛⲧⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ
ⲡⲧⲁⲣⲡⲥⲃⲱ ⲡⲏⲧⲏ. ⲧⲉⲧⲏⲃⲉⲉⲧ ⲓⲣⲁⲓ ⲡⲓⲛⲧⲥ.

2:28 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ. ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ. ⲃⲱ ⲓⲣⲁⲓ ⲡ-
ⲓⲛⲧⲥ. ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲭⲓ
ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲏⲧⲏⲧⲙⲭⲓⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲧⲱⲟⲟⲧⲥ ⲓⲛ ⲧⲉⲣⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

2:29 ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲏⲡⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲏⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲏⲏ ⲏⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲛⲧⲥ.

3:1 ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁⲱ ⲡⲃⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ
ⲏⲧⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲡⲁⲛ. ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲱⲉⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ. ⲭⲉ
ⲙⲡⲥⲟⲩⲱⲛⲥ.

3:2 ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲛ-
ⲡⲁⲣ ⲁⲱ ⲡⲓⲉ. ⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲏⲡⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲏⲡⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ ⲉⲧⲥⲱⲟⲡ ⲡⲓⲛⲧⲥ.

3:3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲩⲏⲧⲁⲥ ⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲡⲉⲓⲉⲗⲡⲓⲥ ⲱⲁⲣⲧⲃⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲁⲩ ⲙⲙⲟⲥ.

3:4 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲣⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲏⲧⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

3:5 ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲏⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉⲣⲥⲓ ⲏⲡⲉⲛⲡⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲛⲟⲃⲉ ⲱⲟⲡ ⲓⲣⲁⲓ ⲡⲓⲛⲧⲥ.

3:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲣⲁⲓ ⲡⲓⲛⲧⲥ
ⲙⲉⲣⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲣⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲣⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲥⲟⲩⲱⲛⲥ.

3:7 ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ. ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲙⲙⲱⲧⲏ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲏⲧⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲏⲏ ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉ ⲙⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:8 ֆն ետիր լե մփոօի օյեօձ ձեն
փձիձօձօս քե չե փձիձօձօս զերօօի
իսչեն ջն եօօեֆա զօյօնջ եօձ իչե
նյոր իփժ ջնձ իտեզեձ յիջօնօ իտե
փձիձօձօս եօձ

3:9 օյօն յիօն ետայմասզ եօձ ձեն
փժ մփազերօօի չե օյօն օյօրօ իտազ
յօփ իձնտզ օյօջ մօն յօօմ մօզ
երօօի չե ետայմասզ եօձ ձեն փժ

3:10 ձեն ֆա Տօյօնջ եօձ իչե յի-
յոր իտե փժ յեմ յիյոր իտե փձիձօ-
ձօս օյօն յիօն ետեհօր իծմն ձն օյ-
եօձ ձեն փժ ձն քե յեմ ֆն ետեհմե
մփեզօն ձն

3:11 չե ֆա քե քիյօ ֆն ետարետե-
օօմեզ իսչեն ջն ջնձ իտետեմեր
քետերօն

3:12 կաժա ֆրնժ ձն իկա յե օյեօձ
ձեն քիփեշօյ քե օյօջ զօձաՏե մ-
փեզօն եօօօյ զօձաՏե մօզ չե քեզ-
ջօնօ յաշօյ քե ձա քեզօն լե
ջանձիկօն քե

3:13 մփերօյփն լե յաճնօյ իսչե զ-
մօսժ մօաՏեն իչե քիկօսմօ

3:14 ձնօն Տենօյն չե ձնօաՏե
եօձ ձեն ֆմօյ ձօյն ձօնձ չե Տեն-
երաթալն ինիճնօյ ֆն ետեհօրաթալն
ձն զօյօփ ձեն ֆմօյ

3:15 օյօն յիօն եօմօսժ մփեզօն օյ-
ձաՏե րօմ քե օյօջ Տենօյն չե
ձաՏե րօմ յիօն մօն օնձ ինեշ
յօփ իձնտօյ

3:16 ձեն ֆա ձնօյն ժաթալն չե ձ
ֆն իտեզփյչն ձօրն ձչօն օյօջ
ձնօն ջօն Տեմփյա իտենչօ իտենփյչն
ձչեն յեփրօն

3:17 ֆն լե ետե օյօնժ մմօյ իօյ-
օնձ իտե քիկօսմօ օյօջ իտեզնօյ
եփեզօն եզերչրի օյօջ իտեզմօթօմ
իտեզմետյանօմձժ եօձ ջարօ քօս
ժաթալն իտե փժ յալօն իձնտզ

3:18 յալօն մեփօրենմե ձեն յալ
օյձե ձեն ֆձօս ձձձ ձեն յալն յեմ
ժմեօն

Sahidic

3:8 քեթեր մփոօ օյեօձ ջմ քձի-
ձօձօս քե. չե չին ՏեշօյեՏե ձ քձիձօ-
ձօս քոօօ. եՏե քաժ ձ քյոր մփօյՏե
օյօնջ եօձ. չեկօս եզեօձ եօձ
իքեշնյե մքձիձօձօս.

3:9 օյօն յիմ իտօչքօզ եօձ ջմ ք-
փօյՏե մեզքոօօ. չե քեզքերմօ յօօփ
ջրաժ իշնտզ ձյօ մմն յօօմ մմօզ
երօօօ. չե իտօչքօզ եօձ ջմ քփօյՏե.

3:10 ջմ քաժ Տօյօնջ եօձ իծ իյոր
մփօյՏե մն իյոր մքձիձօձօս. օյօն
իմ ետե յօյձիկօս ձն քե. յօյեօձ ձն
ջմ քփօյՏե քե. ձյօ քետեզմե ձն
մփեզօն.

3:11 չե քաժ քե քերն իտօճօաՏմ
երօզ չին իյօրք. չեկօս ենեմեր յեն-
երնյ.

3:12 յկաժ թե ձն իկա յեօձ ջմ
քփօնրօս քե. իտօզքօն մփեզօն. ձյօ
ետե օյ զօզքօնջ եօձ. չե քեզջնյե
ջեքփօնրօն քեջնյե լե մփեզօն ջեձի-
կօն քե.

3:13 մքրքյփնրե. յաճնյ. չե քկօսմօ
մօսՏե մմօն.

3:14 ձնօն ինօօյն չե ձնօալն եօձ
ջմ քմօյ ձշօյն ելօնջ. չե Տմե ինե-
օնյ. քետեզմե ձն զյօօփ ջմ քմօյ.

3:15 օյօն լե յիմ եՏմօսՏե մփեզօն
օյրեզեՏե րօմ քե. ձյօ ինօօյն չե
քեզեՏե րօմ յիմ մնժօ մմօյ մ-
քօնջ յա ենեզ եզյօօփ ջրաժ իշնտզ.

3:16 ջմ քաժ ձնեմե ժաթալն. չե
քեՏմօյ քեՏօզքօ իտեզփյչն ջարօ.
ձնօն լե ջօն յյե րօն եկօ ինե-
փյչն ջա յենօնյ.

3:17 քեթեճնժ մմօյ մքիօս մքե-
կօսմօ յփնօյ եփեզօն եզրօրօջ. յփՏմ-
յնջնտզ ձրաժ ելօզ. յալ իջե ժաթալն
մփօյՏե յօօփ ջրաժ իշնտզ.

3:18 յալփրե. մքրքերմե ջմ քյօձե
օյձե ջմ քձօս. ձձձ ջմ քալն մն
Տմե.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:19 ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲉ̅ⲙⲓ ̅ϥ̅ ⲁⲛⲟⲛ ̅ϩ̅ⲁⲛ-
ⲉⲃⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲉ̅ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ
̅ⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲟ

3:20 ̅ϥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣ̅ϣⲱⲛ ̅ⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ ⲉⲣⲕⲁ-
ⲧⲁⲓⲛⲱⲥⲓⲛ ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̅ⲧ̅ ⲡ̅ ⲥ̅ⲧ̅ ⲉⲗⲟⲧ̅ⲉ
̅ⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ ̅ϩ̅ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃ̅ⲉⲛ

3:21 ⲛⲁⲙ̅ⲉⲣⲁⲧ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣ̅ϣ̅ⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲉⲛ-
ⲓⲛⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲓⲛⲱⲥⲓⲛ ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
̅ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ ̅ϩ̅ⲁⲧ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲧ̅

3:22 ⲟⲩⲟⲗ ̅ϥ̅ⲛ ⲉⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ⲉⲧⲓⲛ ̅ⲙ̅ⲙⲟⲓ
̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲃⲓⲧ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲧ̅ϩ̅ ̅ϥ̅ ⲧ̅ⲉⲛⲁⲣ̅ⲉⲗ̅ ⲉⲛ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲛ ⲟⲩⲟⲗ ̅ⲧ̅ⲉⲛⲓⲣⲓ ̅ⲙ̅ϥ̅ⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϩ̅ ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲟ
̅ⲙ̅ⲑⲟ

3:23 ⲟⲩⲟⲗ ̅ϥ̅ⲁⲓ ⲧ̅ⲉ ⲧ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ̅ϩ̅ⲓⲛⲁ
̅ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲉ̅ϥ̅ⲣⲁⲛ ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲛⲓⲣⲓ ⲓⲛⲥ̅ ⲡ̅ϣ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲛⲙ̅ⲉⲛⲣ̅ⲉ ⲛ̅ⲉⲛ̅ⲣ̅ⲛⲟⲩⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ̅ϥ̅ⲣ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲉⲧⲁϩ̅ⲧ̅ ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲁⲛ

3:24 ⲟⲩⲟⲗ ̅ϥ̅ⲛ ⲉⲑⲛⲁⲗ̅ⲣ̅ⲉⲗ̅ ⲉⲛ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ
̅ϩ̅ϣⲟⲡ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ϩ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲓ ⲗⲱϩ̅ ⲩ̅ϣⲟⲡ
̅ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ϩ̅ ⲟⲩⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲉ̅ⲙⲓ ̅ϥ̅ ⲩ̅-
ϣⲟⲡ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲓⲧ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲛ̅ⲛⲁ
ⲉⲧⲁϩ̅ⲧⲛⲓⲥ̅ ⲛⲁⲛ

4:1 ⲛⲁⲙ̅ⲉⲣⲁⲧ̅ ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲣⲛⲁⲗ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲃ̅ⲉⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲗ̅ⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲛ̅ⲛⲁ ̅ϥ̅ ⲓ̅ⲉ ̅ϩ̅ⲁⲛ-
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲉ ̅ϥ̅ ⲟⲩⲙⲛⲩ̅ ⲙ̅ϣ̅ⲉⲩ̅ⲱⲗⲟⲡⲣⲟ-
ϥ̅ⲛⲧⲛⲥ̅ ⲁϣⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:2 ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ̅ⲧ̅ⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ
̅ϥ̅ⲧ̅ ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲃ̅ⲉⲛ ⲉⲧ̅ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲛ ̅ϥ̅ ⲓⲛⲥ̅
̅ⲡ̅ϣ̅ⲥ̅ ⲁϩⲓ ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ⲧ̅ⲥⲁⲣ̅ⲗ̅ ⲟⲩ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲡ̅ⲉ

4:3 ⲟⲩⲟⲗ ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲃ̅ⲉⲛ ⲉⲧ̅ⲉⲛ̅ϩ̅ⲟⲩⲟⲛⲓⲛⲓⲥ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲁⲛ ⲡ̅ⲉ ⲟⲩⲟⲗ ̅ϥ̅ⲁⲓ
̅ⲡ̅ⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓϣ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥ̅ⲛ ⲉⲧⲁⲣ̅ⲉⲧ̅ⲉⲛⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ̅ϥ̅
̅ϩ̅ⲛⲛⲟⲩⲩ̅ ⲟⲩⲟⲗ ̅ⲧ̅ⲛⲟⲩⲩ̅ ⲩ̅ϥ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ̅ϩ̅ⲛⲗⲛ

4:4 ⲛ̅ⲑⲱⲧ̅ⲉⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲧ̅ⲉⲛ ̅ϩ̅ⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ
̅ϥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧ̅ⲉⲧ̅ⲉⲛⲃ̅ⲣⲟ ⲉ̅ⲣ̅ⲱⲟⲩⲩ̅ ̅ϥ̅ ⲟⲩⲛⲓϣ̅ⲧ̅
̅ⲡ̅ⲉ ⲥ̅ⲛ ⲉⲧ̅ϥ̅ⲉⲛ ⲑ̅ⲛⲛⲟⲩⲩ̅ ⲉ̅ϩⲟⲧ̅ⲉ ⲥ̅ⲛ ⲉⲧ̅ϥ̅ⲉⲛ
̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:5 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩⲩ̅ ̅ϩ̅ⲁⲛ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲃ̅ⲉⲥ̅ⲁⲓ ⲥ̅ⲉⲥⲁⲗⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉ̅ⲣ̅ⲱⲟⲩⲩ̅

Sahidic

3:19 ⲁϣⲱ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̅ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲙ̅ⲉ ̅ϥ̅ ⲁⲛⲟⲛ
̅ϩ̅ⲉⲛ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲛ̅ ⲧ̅ⲙ̅ⲉ. ⲁϣⲱ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲡ̅ⲉⲓ̅ⲑ̅ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲛ-
ⲓⲛⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

3:20 ̅ϥ̅ ⲉⲣϣⲱⲛ ⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ ⲃ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕ̅ⲉ ⲉⲣⲟⲛ
̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ ⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲃ̅ ⲉⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ. ⲁϣⲱ ϩ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ
̅ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ̅.

3:21 ⲛⲁⲙ̅ⲉⲣⲁⲧ̅ⲉ. ⲉⲣⲧ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲉⲛⲓⲛⲧ ⲃ̅ⲛ̅ⲁⲣⲓⲕ̅ⲉ
ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩ̅ⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̅ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲗ̅-
ⲣ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ.

3:22 ⲁϣⲱ ⲡ̅ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲁⲓⲧ̅ⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁϣ̅ⲓⲧ̅ϩ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲓⲧⲟⲟⲧ̅ϩ̅. ̅ϥ̅ ⲧ̅ⲛ̅ϩ̅ⲁⲣ̅ⲉⲗ̅ ⲉⲛ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ.
ⲁϣⲱ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲣ̅ⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲧ̅ⲣⲁⲛⲁϩ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

3:23 ⲁϣⲱ ⲧⲁⲓ̅ ⲧ̅ⲉ ⲧ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ. ̅ϥ̅ⲉⲕⲁⲁⲥ̅
ⲉⲛ̅ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲉⲩ̅ⲉ ⲉⲣⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲓⲙ̅ⲑⲛ̅ⲉ ⲓⲥ̅ ⲡ̅ⲉϣ̅ⲥ̅.
ⲁϣⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲉⲣ̅ⲉ ⲛ̅ⲉⲛ̅ⲣ̅ⲛⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ̅ⲉ ⲛ̅ⲧⲁϩ̅-
ⲗⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲛ̅.

3:24 ⲁϣⲱ ⲡ̅ⲉⲧ̅ϩ̅ⲁⲣ̅ⲉⲗ̅ ⲉⲛ̅ⲉⲓⲥ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ϩ̅ϣⲟⲡ
̅ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ϩ̅. ⲁϣⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲓ ⲗⲱⲱϩ̅ ϩ̅ⲟⲩⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲉ̅ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ϩ̅. ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̅ ⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲙ̅ⲉ ̅ϥ̅ ϩ̅ϣⲟⲡ
̅ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ⲛ̅ϩ̅ⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲉⲡ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϩ̅ⲧⲁⲁϩ̅
ⲛⲁⲛ.

4:1 ⲛⲁⲙ̅ⲉⲣⲁⲧ̅ⲉ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲉⲩ̅ⲉ ⲉ̅ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲙ̅.
ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲗ̅ⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲡ̅ⲛⲁ ̅ϥ̅ ⲉⲛ̅ⲉ ̅ϩ̅ⲉⲛ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ
̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ ⲛ̅ⲉ. ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁ ̅ϩ̅ⲁⲗ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲟϥ̅ⲛⲧⲛⲥ̅
̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ ⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:2 ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓ̅ ⲥⲟⲩ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲉⲡ̅ⲛⲁ ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ ⲙ̅ⲛ̅
̅ⲡ̅ⲉⲡ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲡ̅ⲗⲁⲛⲛ̅ ̅ϥ̅ ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲧ̅ⲛⲁⲗⲟ-
ⲙⲟⲗⲟⲓⲉⲓ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡ̅ⲉϣ̅ⲥ̅. ̅ϥ̅ ⲁϩ̅ⲉⲓ ̅ϩ̅ⲛ̅ ⲧ̅ⲥⲁⲣ̅ⲗ̅
ⲟⲩ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ ⲡ̅ⲉ.

4:3 ⲁϣⲱ ⲡ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲧ̅ⲉⲛ̅ϩ̅ⲛⲁⲗⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲉⲓ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲓⲥ̅ ⲡ̅ⲉϣ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ
̅ⲡ̅ⲉ. ⲁϣⲱ ⲡⲁⲓ̅ ⲡ̅ⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓϣ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̅ⲉⲛⲧⲁ-
ⲧ̅ⲉⲧ̅ⲛⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛⲛⲩ̅. ⲁϣⲱ ϣ̅ⲓⲛ ⲧ̅ⲉⲛⲟⲩⲩ̅
ⲉⲓⲣ̅ϣⲟⲡ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:4 ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲧ̅ⲛ̅ ̅ϩ̅ⲉⲛⲧ̅ⲣⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅
̅ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ⲉ. ⲁϣⲱ ⲁⲧ̅ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩⲩ̅. ̅ϥ̅
ⲟⲩⲛⲟⲃ̅ ⲡ̅ⲉ ⲡ̅ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲓⲛⲧ̅ ⲧ̅ⲛ̅ϣ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲉ̅ϩⲟⲩ̅ⲉ ⲉⲡ̅ⲉⲧ̅-
ϣⲟⲡ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

4:5 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̅ ⲅ̅ⲉⲛ̅ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲉ.
ⲉⲧ̅ⲃ̅ⲉ ⲡⲁⲓ̅ ⲉϣ̅ϣⲁϣ̅ⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲁϣⲱ ⲡ̅ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲟⲩⲩ̅.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:6 ἄνον ἄνον ρανέβολ ἡφτ φη ετ-
σωον ἡφτ ψαψωτεμ ἔρον φη ετε
πονέβολ ἡφτ αν πε ἡπαψωτεμ ἔρον
θεν φαι τενηασοϋεν πιπῆα ἡτε †μεθ-
μηι νεμ πιπῆα ἡτε †πῶλαν

4:7 παμεπρα† μαρεμμερε νεπερηνϋ. xe
†αγαπη ονέβολ ἡφτ τε οyon πιβεν
ετεραγαπαν εταγμασϋ ἐβολ then φ†
ογορ ρσωον ἡφτ

4:8 φη ετεῖῃεραγαπαν αν ἡπερσοϋεν
φ† xe φ† οαγαπη πε

4:9 then φαι α †αγαπη ἡτε φ† ας-
οyon ρ ἐβολ ἡθρηι ἡθνηтен xe αψογωρп
ἡπερμωπογемис ἡγρηι ἐπικосμος ἡxe φ†
ρῖνα ἡтенωпθ ἐβολ ριτοτϋ

4:10 аре †αγαπη ἡθρηι then φαι ογϋ
оти xe ἄνον ανμερε φ† αῶλα xe
ἡθοϋ αψμεпρитен ογορ αψογωрп ἡπερ-
γρηι εγсω† ἡτε пенноβι

4:11 παμεπρα† ιсxe α φ† μεпρитен
ἡпαιρη† семпца ρων ἡтенμερε пен-
ерноϋ

4:12 φ† ἡπε ρῶι пав ἔροϋ енеρ
εγωп анγανμερε νεπεрноϋ φ† γωп
ἡθνηтен ογορ теαγαπη xнк ἐβολ ἡθρηι
ἡθνηтен

4:13 then φαι тennaèμi xe тenγωп
ἡθνηтϋ ογορ ἡθοϋ ρωϋ ῥγωп ἡθνηтен
xe αϋ† нан ἐβολ then περпῆα

4:14 ογορ ἄνον анпав ογορ теper-
мeөpe xe α †иωт ογωрп ἡπεργρηι
εγογxαι ἡπικосмос

4:15 φη εθпаеромологн xe и̅с̅ πγρηι
ἡφ† пе φ† γωп ἡθνηтϋ ογορ ἡθοϋ
ρωϋ ῥγωп then φ†

4:16 ογορ ἄνον anèμi ογορ анпaρ†
ε†αγαπη ἡτε φ† етеῖῃηтен φ† ογ-
αγαπη пе ογορ φη εтγωп then †αγαπη
ῥγωп then φ† ογορ φ† γωп ἡθνηтϋ

4:17 then φαι α †αγαπη xок ἐβολ
неман ρῖνα ἡтенxимι ἡογпapрhcia then
πièρoοϋ ἡτε †kpicic xe кaтa φρη† ет-
εγγωп ἡxe φη пaρη† ἄνον ρων ἡθρηι
then пикосмос

Sahidic

4:6 ἄνον ἄνον ρeneβολ ρῡ πноϋτε.
петсоοϋн ἡπноϋτε ϋсωтῡ ерон. петe
ῖoneβολ ан ρῡ πноϋτε ἡϋсωтῡ ан
ерон. ρῡ παῖ тneиме епeпῆа ἡтme мн
пeпῆа ἡте пῶлaн.

4:7 пaмepaтe. мapῖмepe нeпepнγ. xe
тагaпн onéβολ ρῡ πноϋτε тe. аγω
οyon нм eтaгaпa ἡтaγxпoϋ ἐβολ ρῡ
πноϋτε. аγω ϋсoοϋн ἡπноϋτε.

4:8 петe ἡϋme ан ἡϋсoοϋн ан мп-
ноϋте. xe πноϋте пе тагaпн.

4:9 ρῡ παῖ асoγωпῃρ ἐβολ ἡρнтῆ ἡбi
тагaпн ἡπноϋте. xe πноϋте аϋтῆпooϋ
ἡπεργρηe ἡογωт eρpаῖ епкoсмoс. xe-
каас eпeωпῃρ ἐβολ ρῖтooтϋ.

4:10 еpe тагaпн ἡπноϋте γωoп ρῡ
παῖ. xe ἄνον ан пeптaнмepe πноϋте.
αῶλa ἡтoϋ пeптaϋмeрῖтῆ. аγω аϋтῆ-
пooϋ ἡπεργρηe ἡкω ἐβολ ρa пeпнoβe.

4:11 пaмepaтe. eγxe α πноϋте мepῖ-
тῆ ἡтeῖρe. ἄνον ρωон γγe ерон eмepe
нeпepнγ.

4:12 πноϋте мпe λaаγ пав еpoϋ енеρ
eγωпe λe eпγaнмepe нeпepнγ. eῖe п-
ноϋте γωoп ρpаῖ ἡρнтῆ. аγω тeαгaгa-
пн xок ἐβολ ρpаῖ ἡρнтῆ.

4:13 ρῡ παῖ тneиме xe тῖoγнῃρ ρpаῖ
ἡρнтϋ. аγω ἡтoϋ ϋγωoп ρpаῖ ἡρнтῆ.
xe аϋ† нан ἐβολ ρῡ пeρпῆа.

4:14 аγω ἄνον анпав аγω анpῡмῆтpe.
xe α пeиωт тῆпooϋ ἡπεργρηe ἡсωтнp
ἡпкoсмoс.

4:15 петпaρoмoλoгeи xe ic пе πγρηe
ἡπноϋте. πноϋте γωoп ρpаῖ ἡρнтϋ.
аγω ἡтoϋ ϋγωoп ρpаῖ ρῡ πноϋте.

4:16 аγω ἄνον aneimе аγω анпicтeγe
eтaгaпн eтeγῆтс πноϋте ἡρнтῆ. πноϋте
пе тагaпн. аγω петγωoп ρῆ тагaпн
ϋγωoп ρῡ πноϋте. аγω πноϋте γωoп
ρpаῖ ἡρнтϋ.

4:17 ρῡ παῖ асxок ἐβολ ἡбi тагaпн
ἡπноϋте нmmан. xeкаас eпeγωпe eγ-
oγῆтaн mmooϋ ἡoγпapрhcia ρῡ пeρoοϋ
ἡтepicic. xeкаас кaтa θe eтepe пн
γωoп mmoc ἄνον ρωон ἡтeпγωпe ρῡ
пeикoсмoс.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:18 ἡμῶν ὁφ' ὧν θεν †αγαπῇ
ἀλλὰ †αγαπῇ ἐτῆκ ἐβὼλ ὡς ὅτι †-
ὁφ' ἐβὼλ †ε οὐκ ἦτε †ὁφ' ποῦκο-
λας ἡμῶν φη †ε ἐτερὸφ ὅτῃκ
ἐβὼλ ἀν θεν †αγαπῇ

4:19 ἀπὸν τενμει ἡφ' †ε ἡθού
ἀφμενρίτεν ἡγῶρπ

4:20 ἐγὼπ †ε ἦτε οὐαί †ος †ε †μει
ἡφνοῦ† οὐοῖ ἐμμο† ἡπερσον οὐα-
μεθνοῦ †ε φη †αρ ἐτεῖμει ἡπερσον
ἀν ἐτερναῦ ἐροῖ φ† ἐτε ἡπερναῦ
ἐροῖ πῶς παῶχεμχομ ἡμενρίτῃ

4:21 οὐοῖ ταῖεντοῖν ἡτοτεν ἐβὼλ
ῥιτοτῃ ῥινα φη ἐτεραγαπῇ ἡφ†
ἡτερμενρε περκεσον

5:1 οὐκ νίβεν ἐθαῖρ† †ε ἡς πῶς
οὐμῖ †ε ἐβὼλ θεν φ† οὐοῖ οὐκ
νίβεν ἐμει ἡφῇ ἐταῖμῖ ὅμει ὀν ἡφῇ
ἐταῖμας ἐβὼλ ἡθῆτῃ

5:2 θεν †αι τενπαῖμ †ε τενεραγαπῇ
ἡνῶνρη ἡτε φ† ἐγὼπ ἀνῶνμενρε φ†
οὐοῖ ἡτενῖ ἡνερεντοῖν

5:3 †αι †αρ τε †αγαπῇ ἡτε φ† ῥινα
ἡτενᾶρεῖ ἐνερεντοῖν οὐοῖ νερεντοῖν
σεῖορῳ ἀν

5:4 †ε οὐκ νίβεν ἐταῖμας ἐβὼλ
θεν φ† ὡς ὅτι ἐπῖκοσμος οὐοῖ †αι
†ε πῖδρο ἐταῖδρο ἐπῖκοσμος πενπαῖρ†
†ε

5:5 νῖμ †ε †ε φη ἐτῆρνοῦ† ἐπῖκοσμος
ἐβῆλ ἐφῇ ἐθαῖρ† †ε ἡς †ε πῶνρη
ἡφ†

5:6 †αι †ε φη ἐταῖ ἐβὼλ ῥιτεν
οὐμῶν νῖμ οὐκνοῖ νῖμ οὐπῆα ἡς
πῶς θεν πῖμῶν ἡμαῖατῃ ἀν ἀλλὰ
νῖμ θεν πῖμῶν νῖμ θεν πῖκνοῖ οὐοῖ
πῖπῆα πετερμεῖρε †ε πῖπῆα †ε †μεθῖνῖ

5:7 †ε οὐκ ῖ †ε νῖν ἐτερμεῖρε

5:8 πῖπῆα νῖμ πῖμῶν νῖμ πῖκνοῖ
οὐοῖ πῖ σεθεν οὐαί

5:9 ἡς τενῖ ἡ†μετμεῖρε ἡτε νῖ-
ρῶν †μετμεῖρε ἡτε φ† οὐκῶ† τε
ἡῖοῖ †ε †αι τε †μετμεῖρε ἡτε φ†
†ε ἀρεμεῖρε †α περῶνρη

Sahidic

4:18 ἡμῶν ὁτε ὡοῖ ῥῖ †αγαπῇ.
ἀλλὰ †αγαπῇ ἐτῆκ ἐβὼλ ὡς ὅτι
ἐβὼλ ἡθῶτε. †ε θῶτε οὐῖτας ἡμαῦ
ἡοῦκολας. ἀῦ πετῖρῶτε ἡρῶκ ἐβὼλ
ἀν ἐβὼλ ῥῖ †αγαπῇ.

4:19 ἀῦ τῖμει †ε ἡτοῖ ἡγῶρπ πεν-
ταμεῖτῖ.

4:20 ἐγῶπε ἐρῶν οὐα ῥος. †ε †μει
ἡπνοῦτε. ἐμμοτε ἡπερσον. οὐρεῖδῶλ
†ε. †ετῖ ἡμει †αρ ἀν ἡπερσον ἐτῖναῦ
εροῖ. πνοῦτε †ε ἐτῖπερναῦ εροῖ μῖ
ῶμ ἡμοῖ ἐμεῖτῃ ἐτεῖναῦ εροῖ ἀν.

4:21 ἀῦ τεῖεντοῖν ἀνῖτῖ ἐβὼλ ῥῖ-
τοῖτῃ. †εκας πετῖ ἡπνοῦτε ἐρεμεῖ
περσον.

5:1 οὐκ νῖμ ἐτῖστεῖ †ε ἡς †ε πῶς
ἡταῖχοῖ ἐβὼλ ῥῖ πνοῦτε. ἀῦ οὐκ
νῖμ ἐτῖ ἡπενταῖχοῖ ὡς ὅτι πεν-
ταῖχοῖ ἐβὼλ ἡθῆτῃ.

5:2 ἀῦ ῥῖ παῖ τῖμει †ε τῖμει
ἡνῶνρη ἡπνοῦτε ὁταν ἐνῶνμεῖρε π-
νοῦτε ἀῦ ἡτῖεῖρε ἡνερεντοῖν.

5:3 ταῖ †αρ τε †αγαπῇ ἡπνοῦτε. †ε-
κας ἐπαῖρεῖ ἐνερεντοῖν. ἀῦ νερεν-
τοῖν ἡσεῖορῳ ἀν.

5:4 †ε οὐκ νῖμ ἡταῖχοῖ ἐβὼλ ῥῖ
πνοῦτε ὡς ὅτι ἐπῖκοσμος. ἀῦ πεῖρο
ἡταῖχοῖ ἐπῖκοσμος †ε τενπῖς.

5:5 νῖμ πετῖραῖτ ἐπῖκοσμος εἰνῖ
τετῖστεῖ †ε ἡς †ε πῶνρη ἡπνοῦτε.

5:6 παῖ πετῖρε ῥῖτῖ οὐμῶν μῖ
οὐκνοῖ μῖ οὐπῆα. πῶς ἡς ῥῖ πῖμοῦ
ἡματε ἀν. ἀλλὰ ῥῖ πῖμοῦ μῖ †ε-
κνοῖ. ἀῦ πεπῆα πετῖμῖτῖ. †ε πεπῆα
†ε τῖ.

5:7 †ε πῶμῖτ ῖμῖτῖ.

5:8 πεπῆα μῖ πῖμοῦ μῖ †εκνοῖ. ἀῦ
πεῖωμῖτ οὐα †ε.

5:9 ἐγῶ †ῖ ἡτῖμῖτῖτῖ ἡῖρῶμει
τῖμῖτῖτῖ ἡπνοῦτε †αας. †ε ταῖ τε
τῖμῖτῖτῖ ἡπνοῦτε. †ε ἀρεμῖτῖ ῥα
περῶνρη.

